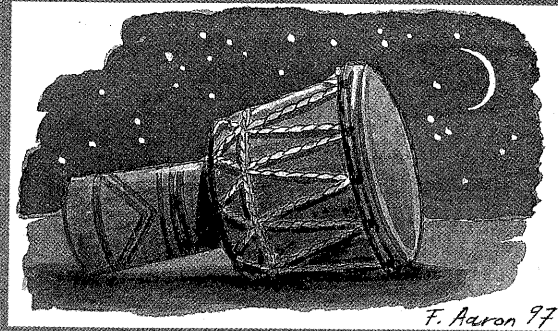


Dans la même série :
dɪŋkɔrɔbɑ - Vieux-comme-le-monde
nɑ mɑgɔsɑ - Monsieur Déchéance



EDITIONS DONNIYA

La petite souris
qui a perdu son enfant

ḡinɛnɪn

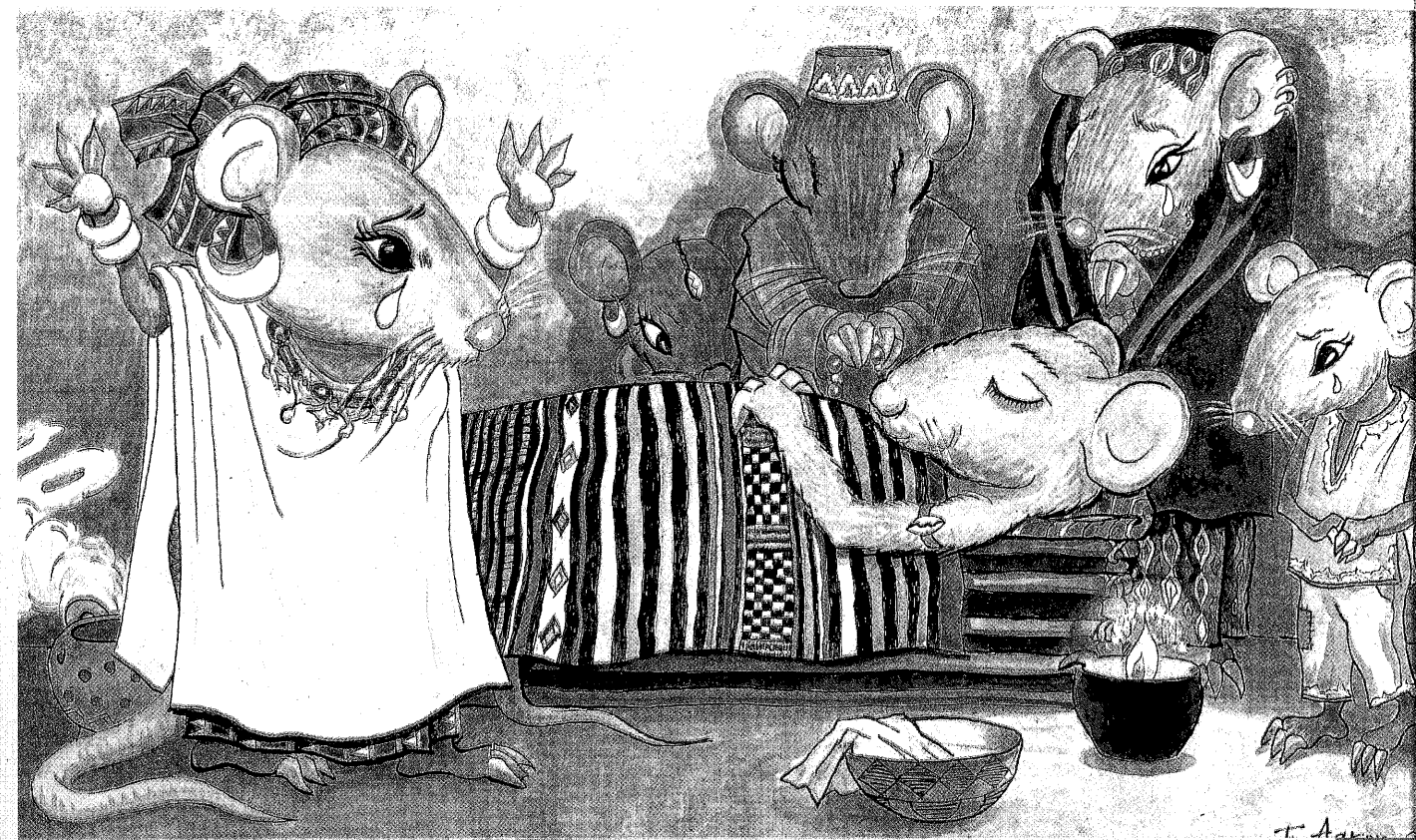


EDITIONS DONNIYA

nsiirin ḡenamaw ni kitabuɯ bɛ ḡɔḡɔn tɑ

n y'a da pinenin na.
pinenin do tun be yenni na,
den kelen pe tun b'a fe.
bana ye o den kelen in minε.
bana ma kun a la. den segira a ko.
a sara. makariko !
pinenin y'a fo a somogow ye :
« aw ka taa den su don ! » den su
donnen ko, pinenin ko ale te sunogo.
dugu tilalen, a ka dumogow beε
dalen ko, pinenin ye a ka dununin ta,
ka i sigi a ka dukene na.
a y'i bolo maga dununin na ka ala
tanu ko « masa ngala, i jogon te !
sankolo ni dugukolo, o ye i ka
fendalen ye : kono min be pan, jiri
min be falen dugu ma, ji min be boli,

o beε ye i ka fen dalen ye. nka, i ye
fen minnu beε da, fiε be yoro do la.
o fiε...
a ! o be an konogan haali ! »
o kuma in falen, pinenin bolila ka taa
i dogo farawo kono. dugu jelen,
masa ngala ye kungo sogow beε
wele.
u beε lajelen, a ko « o tuma na, ne
ye dunukan men su ro. maa min ye
o dunukan nin fo, o tigi k'i kan bo !
o dunukan tun ye min ye,
o ye ko fiε be ne ka fen dalen na,
ko fiε kelen b'a la.
o tuma na, maa min y'a fo ko fiε
b'a la, o tigi na o fiεyoro jira ne la
bi. » kungo sogow ye jogon pininka.



“ aw ka taa den su don ! ”

u bæe ko
 « ne tɛ ! » - « ne tɛ ! » - « ne tɛ ! »
 sɔɔni, dɔ y'i kan to ko
 « bæe bæ yan, fɔ pinɛnin kelen.
 an tɛ taa a yere wele ka na, min b'a fɛ,
 a k'o fɔ ? » u taara pinɛ ka so,
 u ma pinɛ sɔɔɔ yen. u ye wulu bila ka
 taa. wulu ye yɔɔw sumasuma ka taa
 se farawo ma. o ye pinɛ sɔɔɔ yen ko
 « pinɛ ! k'i ka bɔ ka na, ko masa ngala
 b'i wele. »
 pinɛ y'i kan to « tɛmɛ ka bɔ n da la dɛ!
 ne den salen bæ, ne bæ o sukasi la.
 i bæ na ne tɔɔɔ cogo di ? tɛmɛ ka bɔ
 yen ! » wulu y'a fɔ ko a b'a minɛ cogo
 o cogo. a ma se. o taara ko « masa
 ngala ! ne ma se ka pinɛ minɛ kɔyi ! »

ko « i ye fɛn fasannen dan ye ! »
 a ko « sama ! e ka wuli ka taa dɛ ! »
 sama wulila ka taa. a sera yen ka
 fara in digi k'a digi k'a digi.
 a segenna. a nana ko « masa ngala!
 a bæ farawo min kɔɔɔ, ne tɛ se a la
 kɔyi ! » a ko « i fana tɛ foyi ye ! »
 o ye kungolɛ bila ka taa. o taara
 farawo in digi ni a gɛɛ ye ka dɛɛɛ.
 o fana segira.
 masa ngala yere y'i sigi k'a miiri
 a bæ na fɛɛɛ min kɛ.
 a ko « hun hun, n y'a pɛɔɔn sa !
 dugumɛnɛw ! aw ka sira minɛ ! »
 dugumɛnɛw wulila ka tugu pɔɔɔn kɔ,
 ka taa se farawo in da la, ko
 « pinɛ ! k'i tɛ bɔ ? » a ko « a'ye tɛmɛ



ko « masa ngala b'i wele »

ka bo n da la de !
n be n den sukasi la.
aw na'n be ko ne ka bo.
ne te taa yoro si ! aw bee ka fara
n na ! » ko « i te bo ? »
a ko « ayi ! » dugumenew girinna ka
don wo la, ka bin ka don a si jukoro
k'a cin. daw donna a tulo kono, daw
donna a nu kono. o kelen, pine ko
« a'ye n to yen ! ni aw b'a fe ka ne
faga, aw na ne faga masa ngala yere
je na. nka, kuma min be ne fe k'a fo,
ne na o fo a ye. »
pine bilara u je ka taa.
u sera masa ngala yoro.
masa ngala y'i kan to « pine !
dunukan min bora su ro,

e de don wa ? » a ko « hnhon ! »
a ko « o tuma na, i ko fiye min be
ne ka fen dalen na,
fiye kelen min be nin na, n'i ma
o jira ne la bi, fiye min b'a la,
i na o si don ! » pine ma kuma.
kungo sogow tow bee ko
« pine ! i n'a fo bi de ! i be ka koba se
anw ma. masa ngala ye fen bee da :
sankolo ni dugukolo, jiriw, kono,
ji min be boli. i na'n be k'a fo
ko fiye be o fen dalen na !
i na o yoro kelen fo de !
n'i ma o fo !... »
pine y'i kan to « aw bee ye jito ye !
aw bee ye jito ye ! masa ngala !
ne ma ne ka kuma fo baasi la.



« a'ye n to yen ! »

den kelen tun be ne fe,
o segira a ko su ro.
o tuma na,
o de ye ne dusu kasi kosεbe.
o tuma, ne ko fiεe min be
i ka fen dalen na,
o fiεe ye o yεrεnin de ye.
mun na ne den sara ? »

kungo sogow bεε ko
« e ! masa ngala ! o ye tiεe ye koyi ! »
saya kōni, o ye fiεe belebeleba de ye !
masa ngala ko « saya...
ne ma saya bila a la, aw yεrε de ye
saya bila aw yεrε la. »
o tuma, ninenin ye i kan to
« e ! masa ngala ! »

e min ta ye numanya dan ye,
i fana ma se ka yafa anw ma
ko kura,
ka an kisi saya ma ? »

ne y'o soro yoro min na,
ne y'o bila yen
o nsiirin dara ne tulo kan Segu
zuluye kalo, 1966

baabilen kulubali



e min ta ye numanya dan ye ; e fana ma se ka an kisi saya ma ?

ɲininkaliw

- saya be maaninfin kɔnɔgan, ko di ?
- an balakaw te dɔnkili da minnu b'a fɔ ko saya man ɲi de ?
- beɛ jigi dalen be ɲenamaya kan saya kɔ, ko di ?
- nun b'a jira ?... (beɛ be bonya da suw kan)
- ɲenamaya hami min be an beɛ la, aw ɲe na, o bɔra min ?

ɲitabuw ka kumaw
minnu ni nsiirin nin bennen don, o dɔw file :

ɲlikurane, suratu II, 28
« aw te sɔn ka da ala la cogo di ? k'a sɔrɔ : a ye ni di
aw ma aw kɔ. a na saya lase aw ma,
de ka aw lakunu k'aw lasegin a ma.»
suratu XL, 33 « se be ala ye ka ni lasegin suw ma »

bible

hakilimaya 1, 13, 15

ala ma saya da, a te i ɲagali dafen ɲenamaw saya la. a ye fen beɛ da, walisa
u ka to ni na... saya barika te setigiya ke dugukolo kan, katugu tilennenya ye
si latunubali ye.

hakilimaya 2, 23-24

ɔwɔ, ala ye mɔgɔ da balo banbali de kama. a ye mɔgɔ da ka o ke a yere bisigi ye.
saya donna diɲe kɔnɔ sitane ka ɲemakɔniya fe ani minnu be don sitane fe,
olu de be saya lakodɔn.

liki 20, 27-38

mɔgo minnu b'a fɔ ko su kununi tɛna ke, olu dɔw taara Yesu segere k'a ɲininka
ko « karamɔgɔ, Musa ye nin ci seben k'a di an ma ko 'ni ce dɔ sara k'a sɔrɔ
a muso ma den sɔrɔ, a balimake ka o muso furu ka bɔnsɔn sɔrɔ o ce salen ye.

ayiwa, balimake wolonwula tun be yen, folo ye muso furu, o sara k'a soro a ma den soro. filanan ye o muso furu, o ko, sabanan y'a furu. o cogo la, o ce wolonwula bee ye o muso furu, u bee denntan sara.

o ko, o muso fana sara. su kununi don na, muso na ke u la jumen ta ye ?

k'a soro u wolonwula bee y'a furu ! »

Yesu ye u jaabi ko

« nin dije na, ce w be furu ke, musow be di furu la. nka, ce w ni musow minnu ka kan ni o dije nata soroli ye ani su kununi ye, o don na, ce tena muso furu, muso tena di ce ma. u tena sa tun, nka, u be ke iko melakew. u ye ala denw ye, katugu ni u ye su kununi denw ye. musa yere y'a jira ko magow suw na kunu, katugu jirinin ko be fo yoro min na, o yoro la, a ye matigi wele » Ibrahima ka ala ani Isaaka ka ala ani Yakuba ka ala. « ala te suw ka ala ye, mago jenamaw ta don k'a masoro ala fe, bee jenama don. »

sariya karamogo daw y'a jaabi ko « karamogo, i kumana kojuman »

o ko, u ma u ja geleya k'a pininka foyi la tun.

La souris qui a perdu son enfant

Il était une fois une maman souris.

Elle n'avait qu'un fils. Las ! La mort le lui prit.

Qui peut trouver douleur semblable,

Déchirement plus pitoyable ?

Souris dit à ses gens : — Le cœur me fend...

Allez !... Enterrez mon enfant.

Quand tout est accompli, que nuit déjà s'avance,

D'autres peuvent dormir, Souris n'est que souffrance.

N'y tenant plus, elle prend son tam-tam,

S'en va s'asseoir dans sa cour intérieure,

Et soutenant son chant du rythme des pam-pam,

Ose interpeller Dieu dans ses hautes demeures.

— O roi des rois, à toi nul n'est semblable !

L'oiseau qui prend son vol, la source intarissable,

Les bois et les forêts chantent leur créateur.
Et pourtant, ô grand roi, force m'est de le dire,
Ton œuvre est imparfaite, un défaut la ternit
Qui nous serre le cœur, toute joie nous retire.

Ainsi monta son chant au milieu de la nuit.
Et Souris se sauva dans un trou de rocher.

Sitôt que le soleil effleure la planète
De ses premiers rayons, Dieu convoque les bêtes.
Elles viennent en hâte. Il les fait s'approcher.

— Le tam-tam, leur dit-il, a parlé cette nuit.
Son chant s'est élevé (ô téméraire audace !).
Contre ma création. J'aimerais qu'aujourd'hui
Le joueur impudent ose me dire en face
Où est l'imperfection qu'il prétend y trouver.

Les animaux, tremblants, se disent l'un à l'autre :

— Ce n'est pas moi !... pas moi ! Lors, quelqu'un s'est levé :

— Eh ! dit-il, regardez ! Souris n'est pas des nôtres.

Qu'on aille la chercher, qu'elle vienne aussitôt !

Un premier envoyé revient la tête basse.

— Pas de Souris ! On lance alors le chien de chasse.

Il va flairant le sol, de vallon en côteau,

Arrive près du trou : — Souris ! lui crie-t-il, Sors !

Dieu t'appelle ! — Assez, répond la pauvre mère,

Ne me tourmente pas ! Je pleure mon fils... mort !

Va-t-en ! Rageur, le chien gratte la terre.

De gré, de force, il veut la ramener.

C'est en vain. Il revient avouer, l'air gêné :

— Je n'ai pas pu, Seigneur, la tirer de sa cache.

A qui Dieu, maintenant, va-t-il confier la tâche ?

A Sama, l'éléphant, qui part pousser, peser

Sur les rochers et revient épuisé.

Puis c'est au tour du phacochère

Le roi des fouisseurs. Lui aussi a beau faire,
Il doit y renoncer. Alors Dieu s'est assis pour réfléchir.

— Hum, hum, dit-il, elle résiste !

Plus pour longtemps ! Allez fourmis ! En piste.

Les fourmis, en bon ordre, arrivent au rocher.

Au bord du trou, elles s'arrêtent.

— Souris ! Tu sors ? — Jamais ! Je reste !

— Eh bien, on va te dénicher.

Les voilà dans le trou, se lançant à l'assaut.

Souris en a bientôt sur toute sa fourrure,

L'une attaque l'oreille et l'autre le museau.

Son corps est tout brûlant de milliers de piqûres.

— Laissez-moi ! crie Souris, je vais quitter les lieux.

Si vous voulez ma vie, prenez-la devant Dieu.

Ce que j'ai sur le cœur, je lui dirai en face.

La colonne revient, elle a fait bonne chasse.

Le roi des cieus poursuit aussitôt son enquête :

— Le tam-tam qui parlait cette nuit, c'était toi,

Souris ? — Oui, Roi des rois, c'était moi.

— Alors ! Tu dis que mon œuvre est mal faite ?

Où est ce seul défaut ?... Allez ! Dis-le ! Sinon...

Souris ne répond pas. Tous les autres s'inquiètent :

— Allez ! Souris ! révèle-en le nom.

Si tu te tais, de grands malheurs nous guettent.

C'est Dieu qui créa tout : le soleil et la lune,

La terre hospitalière où chantent les oiseaux,

Forêts vierges, bosquets, grands fleuves, clairs ruisseaux.

Une faille en cette œuvre, où en vois-tu quelque une ?

Souris lève la voix ; — Vous êtes des peureux.

Crie-t-elle, des poltrons. Puis avec assurance

Elle dit : — O Seigneur, écoute ma défense :

J'avais un fils unique et nous vivions heureux.

Il est mort hier soir... Insondable est ma peine...

Si ton œuvre est parfaite, alors, pourquoi sa mort ?

Aussitôt, tous en chœur, les animaux reprennent :

— C'est vrai, Seigneur, c'est vrai ! La souris n'a pas tort !

C'est un défaut de taille en ta création !

— La mort, leur répond Dieu (faut-il qu'on vous le dise ?),

vos méchanceté, vos haines, vos passions,

L'ont amenée chez vous, je ne l'y ai pas mise.

A quoi maman Souris, dans un cri de confiance :

— Ah ! Seigneur, Roi des rois, dans ta toute puissance,

Ton infinie bonté, ne pourrais-tu encore

Pardonner à tes fils, nous sauver de la mort ?

baabilen kulubali 8/02/67